

『日本週刊便り』 1879年7月16日

The Japan Weekly Mail, July 16, 1879

The annual distribution of prizes to the Naval Cadets took place at the Imperial Naval College, Tokio, on the 1st instant, at 9 o'clock. The prizes, some of which were very handsome, consisting of watches and valuable books, were presented by Admiral Akumatsu, on behalf of the Naval Minister. The Marine Band played during the ceremony and the visitors were particularly struck with their effective and really splendid music, reflecting the greatest credit on their new musical director.

今年の海軍士官候補生への授賞式が、今月1日の9時から東京の海軍兵学校にておこなわれた。海軍卿の名代として赤松提督から、腕時計や貴重書を含む素晴らしい賞品が贈られた。式典の間、海軍軍楽隊が演奏し、参観者たちはその印象的で見事な演奏に打たれた。これは新しい音楽監督の名誉とすべきことである。

海軍軍楽隊の新しい音楽監督とはもちろんエッケルトのことである。エッケルトは3月末に来日したばかりで、この記事は彼の日本での動向を知らせる最初期の報道である。当時の海軍卿は川村純義中将（1836～1904）である。名代の赤松提督とは「日本造船の父」と呼ばれる赤松則良（1841～1920）のことだろう。

Bei dem „new musical director“ der Marinekapelle handelt es sich natürlich um Franz Eckert. Eckert war erst Ende März in Japan angekommen, und dieser Artikel ist wohl der erste Bericht über seine Tätigkeit, den wir ha-

ben. Bei dem erwähnten Marineminister handelt es sich um Vizegeneral Kawamura Sumiyoshi (1836–1904). „Admiral Akumatsu“ ist der oft als „Vater des japanischen Schiffbaus“ bezeichnete Akamatsu Noriyoshi (1841–1920).